

Ulrich Seeger

Der arabische Dialekt der Dörfer um Ramallah

unter Mitarbeit von Taḥsīn ʿAlāwnih

Teil 1: Texte

2009

Harrassowitz Verlag · Wiesbaden

Gedruckt mit Unterstützung der Fritz Thyssen Stiftung.

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen
Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet
über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

Bibliographic information published by the Deutsche Nationalbibliothek
The Deutsche Nationalbibliothek lists this publication in the Deutsche
Nationalbibliografie; detailed bibliographic data are available in the internet
at <http://dnb.d-nb.de>.

Informationen zum Verlagsprogramm finden Sie unter
<http://www.harrassowitz-verlag.de>

© Otto Harrassowitz GmbH & Co. KG, Wiesbaden 2009

Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt.
Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne
Zustimmung des Verlages unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere
für Vervielfältigungen jeder Art, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und
für die Einspeicherung in elektronische Systeme.

Gedruckt auf alterungsbeständigem Papier.

Druck und Verarbeitung: Memminger MedienCentrum AG

Printed in Germany

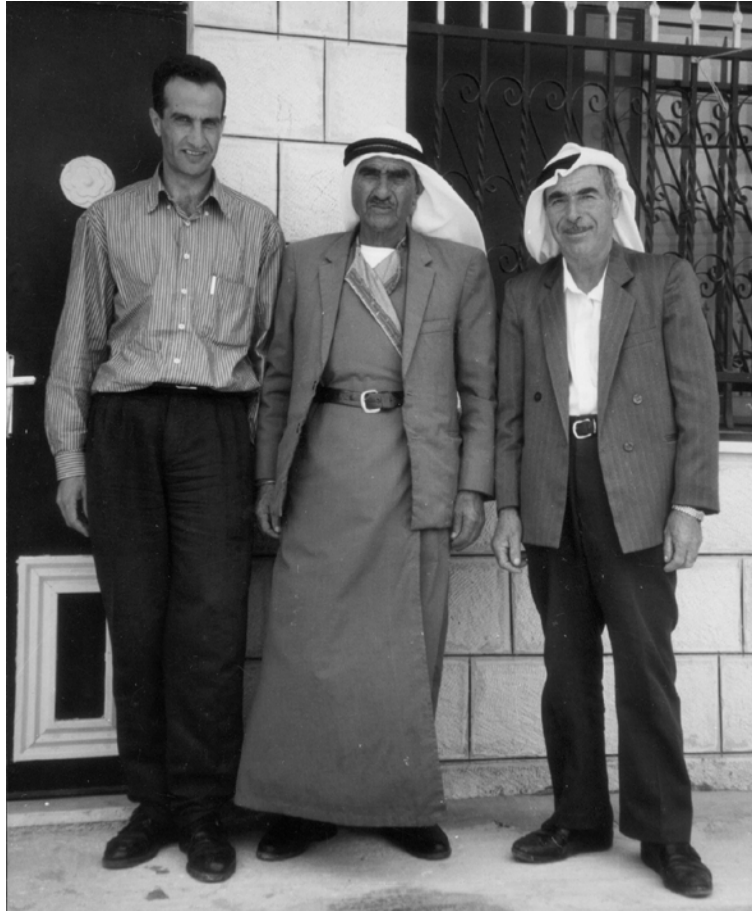
ISSN 0931-2811

ISBN 978-3-447-05836-0

Ich widme diese Arbeit
dem Andenken von

ABU ŞAKR

einem ungemein liebenswerten Menschen
und begnadeten Erzähler,
der kurz nach den Aufnahmen
gestorben ist.



Taḥsīn ʿAlāwnih (links), ʿAbbās Ḥasan Yūsif (rechts),
in der Mitte ein Bauer in traditioneller Kleidung

Inhaltsverzeichnis

ORTSREGISTER	X
KARTE.....	XII
EINLEITUNG.....	I
HINWEISE ZUR TRANSKRIPTION	4
TEXTE:	
1. iğ-Ğānya 1: Abu s-Sačan.....	6
2. iğ-Ğānya 2: Die drei Söhne.....	20
3. iğ-Ğānya 3: Die List der Männer übertrumpft die List der Frauen	34
4. iğ-Ğānya 4: Von einer Alten, die verschlagener als der Teufel ist.....	42
5. iğ-Ğānya 5: Der große Held und Abu Saksūka	46
6. iğ-Ğānya 6: Der Bauer, die Schlange und der Fuchs	60
7. iğ-Ğānya 7: Der Bauer und die Dämonen	64
8. Čufi'r Niğma 1: Geschenkte Aprikosen.....	72
9. Čufi'r Niğma 2: Der Verstand, das Glück, die Wohltat und der Wohlstand	74
10. Čufi'r Niğma 3: Der Schlechte und der Gute	82
11. Şaffa: Sie ist seine Tochter	88
12. Xarbaṭa Bani Ḥārīt 1: Die eiserne Ziege.....	92
13. Xarbaṭa Bani Ḥārīt 2: Der kleine Schakal.....	94
14. Xarbaṭa Bani Ḥārīt 3: Das Pferd, das einen Esel zur Welt brachte.....	96
15. Xarbaṭa Bani Ḥārīt 4: Die Hyäne	98
16. Xarbaṭa Bani Ḥārīt 5: Unser Herr Mose.....	102
17. Xarbaṭa Bani Ḥārīt 6: Die Wassermelone.....	104
18. Xarbaṭa Bani Ḥārīt 7: Das Rauchen	106
19. Xarbaṭa Bani Ḥārīt 8: Der Panther.....	106
20. Xarbaṭa Bani Ḥārīt 9: Er wird mich töten, wie ich meinen Vater getötet habe..	108
21. Xarbaṭa Bani Ḥārīt 10: Ğbēna.....	108
22. Dēr Kiddīs 1: Sein Mund war starr vor Schreck.....	112
23. Dēr Kiddīs 2: Der kluge Knabe	112
24. Dēr Kiddīs 3: Die gute Tat wirkt Wunder	118
25. Niğlīn: Die Königin brachte einen Stein zur Welt	126
26. Kibya: Bauern sind klüger als Städter	130
27. Rās Karkar: Mḥammad erbt, Mḥammad erbt, und Mḥammad erbt nicht	132
28. il-Miẓ'ra il-Kibliyye: Abu n-Nabbūt und seine tapferen Gefährten	134
29. Abu Šxēdim 1: Die Kuh	140

30. <i>Abu Šxēdim</i> 2: Der Segen gegenseitiger Hilfe	142
31. <i>Abu Šxēdim</i> 3: Das störrische Maultier	144
32. <i>Bīr Zēt</i> 1: Der Bauer und die drei Frauen	146
33. <i>Bīr Zēt</i> 2: Schakal und Maus halten alle Fäden in der Hand	150
34. <i>Ġifna</i> : Die überraschende Hochzeit	152
35. <i>Ēēn Sīnya</i> : Was eine gute Ehefrau auszeichnet	154
36. <i>Dūra il-Karⁱē</i> 1: Die Struwwelliese	156
37. <i>Dūra il-Karⁱē</i> 2: Das Linsengericht	160
38. <i>Dūra il-Karⁱē</i> 3: Nur noch eine Zigarette	162
39. <i>Dūra il-Karⁱē</i> 4: Der schlaue Hase	164
40. <i>Dūra il-Karⁱē</i> 5: Der Fuchs ohne Schwanz	164
41. <i>Dūra il-Karⁱē</i> 6: Ġuḥa, der Esel und die Peperoni	166
42. <i>Dūra il-Karⁱē</i> 7: Ġuḥa und seine Stiefmutter	168
43. <i>Ēēn Kīnya</i> : Die Hyāne von Māḡūr	170
44. <i>Ēēn Ēarīč</i> : Der verzauberte König	174
45. <i>Bēt Sīra</i> : Der Igel	176
46. <i>Bēt Likya</i> 1: Viehdiebe	180
47. <i>Bēt Likya</i> 2: Die Ehefrau ist Zigeunerin, und das Pferd hat eine Kuh als Mutter..	182
48. <i>Bēt Likya</i> 3: Eine Hyänengeschichte	184
49. <i>Yālu</i> : Die Abenteuer des tüchtigen Mḥammad	186
50. <i>Ēannāba</i> 1: Der Dämon und die Einbrecher	194
51. <i>Ēannāba</i> 2: Der Holzsammler und die Hexe	196
52. <i>Silbīt/Biddu</i> 1: Der verstoßene Bruder	200
53. <i>Silbīt/Biddu</i> 2: Der tüchtige Mḥammad und die Hexe	204
54. <i>Šarḡa</i> 1: Die kleine Hexe	212
55. <i>Šarḡa</i> 2: Die Gluckhenne	214
56. <i>Dēr Abān</i> : Der Unterschenkel und die Leber	216
57. <i>Dēr Yāsīn</i> 1: Ġbēna	220
58. <i>Dēr Yāsīn</i> 2: Eine unerfüllbare Bedingung für die Eheschließung	226
59. <i>Dēr Yāsīn</i> 3: Der Schwachsinnige und die drei Blinden	230
60. <i>Dēr Yāsīn</i> 4: Über das Massaker von Dēr Yāsīn	234
61. <i>Kaṭanne</i> : Der Holzsammler und die Hexe	242
62. <i>Bēt ⁱEnān</i> : Der Schädel, das Mädchen, der König und der Wesir	244
63. <i>Bēt Sūrīk</i> 1: Der Esel mit Vettern in London	250
64. <i>Bēt Sūrīk</i> 2: Der Affenführer	252
65. <i>Bēt Sūrīk</i> 3: Der sprechende Stumme	254
66. <i>īḡ-Ġdēra</i> : Ḥabīb, der Rosinenverkäufer	254
67. <i>ir-Rām</i> : Dirbakka	258

68. <i>Kalandya</i> : Der listenreiche Abu l-Ḥiyāl.....	262
69. <i>il-Bīre 1</i> : Begegnung mit einer Hyāne.....	268
70. <i>il-Bīre 2</i> : Die drei Tunichtgute.....	268
71. <i>il-Bīre 3</i> : Zum Teufel mit Buṭrus und seinen Zicklein.....	270
72. <i>Rāmalla 1</i> : Der Vogel, der halb aus Gold und halb aus Silber ist.....	272
73. <i>Rāmalla 2</i> : Blinde Eule.....	276
74. <i>Dēr Dibwān 1</i> : Leila und der Wolf.....	278
75. <i>Dēr Dibwān 2</i> : Der hat eine Hündin geheiratet.....	280
76. <i>Bētīn</i> : Die Geschichte des dritten Mḥammad.....	282
77. <i>it-Ṭayybe 1</i> : Der tüchtige Mḥammad und der lüsterne Scheich.....	292
78. <i>it-Ṭayybe 2</i> : Der Olivenmühlenarbeiter und die Hexe.....	300
79. <i>it-Ṭayybe 3</i> : Bittgedicht an einen Richter.....	302
80. <i>Dēr Ḡrīr</i> : Der Holzsammler und die Hexe.....	304
81. <i>Ḥuṣṣ Mālīč 1</i> : Liebe auf den ersten Blick.....	310
82. <i>Ḥuṣṣ Mālīč 2</i> : Die zwei Löffel.....	316
83. <i>Yabrūd 1</i> : Begegnung mit einer Hyāne.....	320
84. <i>Yabrūd 2</i> : Das wertlose Diebesgut.....	320
85. <i>Silwād 1</i> : Die Abenteuer des tüchtigen Mḥammad.....	322
86. <i>Silwād 2</i> : Die drei Dämonen und der Mardawān.....	334
87. <i>Silwād 3</i> : Der verfressene Esel.....	346
88. <i>Silwād 4</i> : Die Frau und der Dämon, der ihre Kinder frißt.....	348
89. <i>Silwād 5</i> : Der Sohn des Pflügers und die Königstochter.....	352
90. <i>Silwād 6</i> : Das Mädchen, die Doumpalme und der Bär.....	358
91. <i>il-Mizḥra iṣ-Šarkiyya 1</i> : Das Haus Saḡd und die Leute aus Xirba.....	360
92. <i>il-Mizḥra iṣ-Šarkiyya 2</i> : Die Hyāne und die sieben Geißlein.....	364
93. <i>il-Mizḥra iṣ-Šarkiyya 3</i> : Die Geschichte von Wdēḡa.....	366
94. <i>il-Mizḥra iṣ-Šarkiyya 4</i> : Der verlorene Sohn.....	372
95. <i>il-Mizḥra iṣ-Šarkiyya 5</i> : Die Macht eines Koranverses oder Die Räuberquellen.....	376
96. <i>Xirbit Abu Falāḥ 1</i> : Der dumme Bšāra.....	380
97. <i>Xirbit Abu Falāḥ 2</i> : Ḡbēne.....	382
98. <i>Xirbit Abu Falāḥ 3</i> : Der Holzsammler und die Hexe.....	384
99. <i>Turmuṣḡayya 1</i> : Hämmern in der Höhle.....	394
100. <i>Turmuṣḡayya 2</i> : Ein Wortspiel in Silwād.....	396
101. <i>Turmuṣḡayya 3</i> : Die klügste aller Frauen.....	396
102. <i>Turmuṣḡayya 4</i> : Der Bauer, auf dessen Acker Fisch wuchs.....	398
103. <i>Sinḡil 1</i> : Der Glücksbringer.....	402
104. <i>Sinḡil 2</i> : Der Einbrecher und die alte Frau.....	404
105. <i>Ḥaṭāra</i> : Die drei Mḥammads.....	406

106. Ġil'ġliyye 1: Die Streiche des schlaun Fuchses.....	408
107. Ġil'ġliyye 2: Begegnung mit einer Hyäne.....	418
108. Ġil'ġliyye 3: Begegnung mit einem Dämon.....	420
109. Karāwa Bani Zēd: Die drei Mḥammads.....	422
110. Dēr Ġassāne 1: Die Heiligengräber.....	434
111. Dēr Ġassāne 2: Von Engländern, Hyänen, Frauen und Räubern.....	438
112. Čif'r Eēn 1: Ich habe den Chef umgebracht.....	444
113. Čif'r Eēn 2: Da ist er, er ist zurückgekommen.....	448
114. Dēr 'Nḏām 1: Der gerissene Ġabd il-Ḥakk.....	452
115. Dēr 'Nḏām 2: Die offene Rechnung in Ḥadīte.....	458
116. Ġābūd: Der Gute und der Böse.....	460
117. Šukba 1: Die Mutprobe in der Šukba-Höhle.....	466
118. Šukba 2: Verbotene Früchte.....	468

Ortsregister

Abu Šxēdim.....	29-31
Bēt Sūrīk.....	63-65
Bēt Sira.....	45
Bēt 'Enān.....	62
Bēt Likya.....	46-48
Bētīn.....	76
Bir Zēt.....	32-33
il-Bire.....	69-71
Turmuṣḡayya.....	99-102
iḡ-Ġdēra.....	66
Ġifna.....	34
Ġil'ġliyye.....	106-108
iḡ-Ġānya.....	1-7
Xirbit Abu Falāḥ.....	96-98
Xarbata Bani Ḥārīt.....	12-21
Dēr Abān.....	56

<i>Dūra il-Karⁱġ</i>	36-42
<i>Dēr Dibwān</i>	74-75
<i>Dēr ⁱĠrīr</i>	80
<i>Dēr Ġassāne</i>	110-111
<i>Dēr Kiddīs</i>	22-24
<i>Dēr ⁱNḡām</i>	114-115
<i>Dēr Yāsīn</i>	57-60
<i>Rās Karkar</i>	27
<i>ir-Rām</i>	67
<i>Rāmalla</i>	72-73
<i>Silbit/Biddu</i>	52-53
<i>Silwād</i>	85-90
<i>Sinḡil</i>	103-104
<i>Šukba</i>	117-118
<i>Šarġa</i>	54-55
<i>Šaffa</i>	11
<i>iṭ-Ṭayybe</i>	77-79
<i>Ēābūd</i>	116
<i>Ēaṭāra</i>	105
<i>Ēannāba</i>	50-51
<i>Ēēn Sīnya</i>	35
<i>Ēēn Ēarīč</i>	44
<i>Ēēn Kīnya</i>	43
<i>Kibya</i>	26
<i>Karāwa Bani Zēd</i>	109
<i>Kaṭanne</i>	61
<i>Kalandya</i>	68
<i>Čifⁱr Ēēn</i>	112-113
<i>Čuf^ur Mālīč</i>	81-82
<i>Čufⁱr Niġma</i>	8-10
<i>il-Mizⁱrġa iṣ-Šarkiyya</i>	91-95
<i>il-Mizⁱrġa il-Kibliyye</i>	28
<i>Niḡlīn</i>	25
<i>Yabrūd</i>	83-84
<i>Yālu</i>	49

Einleitung

Das zentralpalästinensische Arabisch scheint recht gut dokumentiert zu sein. Einerseits haben wir die Grammatik von Leonhard Bauer „Das Palästinensische Arabisch — Die Dialekte des Städters und des Fellachen“ (Leipzig, ⁴1926), die auch eine umfangreiche Chrestomathie enthält, andererseits die wunderbare zweibändige Textsammlung von Hans Schmidt und Paul Kahle „Volkserzählungen aus Palästina — gesammelt bei den Bauern von Bir Zet“ (Göttingen 1918/1930). Im Verlaufe einer Arbeit über den Dialekt von il-Xalīl (Hebron) stieß ich jedoch auf Sprecher aus der Gegend von Bīr Zēt, deren Dialekt in einigen wesentlichen Punkten von der Beschreibung in diesen Werken abwich. Am Auffallendsten waren das Fehlen einer Imala der Femininendung (*zalama* statt *zalame*), das suffigierte Personalsuffix der 3. Person mask. auf *-a* (*bēta* statt *bētu* oder *bēte*) und die Verwendung der selbständigen Personalpronomen *hūta* und *hīta* (statt *hū* und *hī*). Nach einem Merksatz aus einer Aufnahme (vgl. Text 11) habe ich diese Dialekte für mich *hīta bīnta*-Dialekte („sie ist seine Tochter“) benannt. Für weitere linguistische Angaben verweise ich auf die später erscheinende Grammatik.

Meine Liebe zu Palästina und zur arabischen Dialektologie ließen den Entschluß in mir reifen, mich näher mit diesen *hīta bīnta*-Dialekten zu beschäftigen, insbesondere herauszufinden, wo überall sie gesprochen werden. So reiste ich 1998 nach Bīr Zēt und besuchte im Laufe eines Jahres ca. 160 Dörfer in einem Streifen um Bīr Zēt, der nach Süden bis Jerusalem und nach Norden bis Salfīt (ungefähr in der Mitte zwischen Ramallah und Nablus) reichte. Dabei fragte ich kleine Fragebögen ab und versuchte, Tonaufnahmen zu machen. Da sich ersteres sehr schnell – aus verschiedenen Gründen – als recht unzuverlässig erwies, legte ich bald meinen Schwerpunkt auf die Tonaufnahmen, obwohl das Verständnis und die Transkription derselben eine ungeheuer zeitaufwendige und mühselige Arbeit ist.

Doch es stand ein guter Stern über dem Unternehmen, und ein günstiges Schicksal schickte mir Taḥsīn ʿAlāwnih, der gerade sein Englisch-Studium an der Birzeit-Universität abgeschlossen hatte. Seine allgemeine Neigung zu linguistischen Fragen und seine Liebe zur palästinensischen Volkssprache weckten sein Interesse an meinem Projekt, und er erbot sich, mir zu helfen. In der Folge entwickelte sich eine wunderbare Zusammenarbeit, und es besteht kein Zweifel daran, daß diese Sammlung, so wie ich sie jetzt präsentiere, ohne seine Hilfe nicht zustande gekommen wäre. Er bereitete meist die Besuche in den Dörfern vor, indem er in seinem weitläufigen Bekanntenkreis im Vorfeld Kontakte zu Einwohnern dieser Dörfer knüpfte, nur selten mußten wir aufs Geratewohl hinreisen, nur selten reiste ich alleine. Bei dem anschließenden Abhören

der Texte bewies er eine übermenschliche Geduld, bis ich eine erste Fassung der Transkription gefunden oder doch zumindest den Wortschatz so weit als möglich geklärt hatte.

Für die Übersetzung der Texte reichte die knapp bemessene Zeit allerdings nicht mehr. Da ich zudem nach meiner Rückkehr mit anderen Aufgaben betraut wurde, blieben die Texte zunächst einmal liegen. Erst fast sieben Jahre später ermöglichte mir Professor Werner Arnold im Rahmen eines Projektes der Fritz-Thyssen-Stiftung, die Texte wieder hervorzuholen und fertig zu bearbeiten. Hierfür sei an dieser Stelle Werner Arnold – und auch der Fritz-Thyssen-Stiftung – aufrichtig und herzlich gedankt. Bei der Fertigstellung, die ich nun alleine bewältigen mußte, erwies sich, wie gut die Vorarbeiten mit Taḥsīn ʿAlāwnih gewesen waren. Zu den wenigen Unklarheiten, die von Anfang an bestanden hatten, kamen bei der endgültigen Ausarbeitung kaum neue hinzu. Wir hatten uns bei den Aufnahmen gleich bemüht, bei auffälligen Wendungen oder unverständlichen Wörtern nachzufragen, doch manchmal waren die – teils hochbetagten – Sprecher mit unseren Nachfragen überfordert, so daß die Auskünfte oft nicht befriedigend waren. Probleme, die erst zu Hause bei der Transkription auftraten, konnten überhaupt nicht mehr mit den Sprechern geklärt werden, da eine nochmalige Reise in dasselbe Dorf mit unverhältnismäßig hohem Aufwand verbunden gewesen wäre. Es sei an dieser Stelle daran erinnert, daß die Region unter militärischer Besatzung steht und man auch als Fremder Behinderungen durch das Militär und Bedrohungen durch gewaltbereite Siedler ausgesetzt ist. Unverständlich oder unklar gebliebene Stellen sind in den Texten durch eine Fußnote oder durch das Auslassungszeichen [...] für eine Textlücke gekennzeichnet.

Geeignete Sprecher zu finden erwies sich als außerordentlich schwierig. Die palästinensische Gesellschaft ist durch den Prozess der Kolonisation entwurzelt und durcheinandergemischt worden. Daß heute beispielsweise im ehemaligen Bauerndorf Ramallah ein städtischer Dialekt gesprochen wird, ist allein dem Zuzug von Flüchtlingsströmen 1948 aus Ramle und Lidd geschuldet. Dazu bevorzugt die jüngere Bevölkerung allgemein eine Koine, die sich am städtischen Arabisch orientiert, und spricht nur noch selten unverfälschten Dialekt. Diese weit verbreitete Sprachform interessierte mich nicht, ich wollte vielmehr den vielleicht bald aussterbenden Bauerndialekt des 19. Jahrhunderts festhalten. Es handelt sich bei dieser Arbeit also um ein Stück Spracharchäologie. In der Regel fanden sich geeignete Sprecher unter der älteren Bevölkerung. Insgesamt machten wir von 120 Sprechern Aufnahmen – darunter 34 Frauen und 14 Christen – mit einem Durchschnittsalter von 66 Jahren. Der älteste Sprecher war 104 Jahre alt, war also noch im 19. Jahrhundert geboren. Doch liegt im hohen Alter der Sprecher auch eine Schwierigkeit: Der mündlich tradierte Erzählschatz ist gerade dabei, in Vergessenheit zu geraten, und die älteren Erzähler erinnerten die Geschichten oft nur

bruchstückhaft oder brachten ihre Teile durcheinander, so daß viele Aufnahmen zwar linguistisch interessant, aber dem Leser schlichtweg nicht zuzumuten sind. Ich habe mich deshalb in diesem Band auf eine Auswahl von 118 Texten von 66 Sprechern (davon ein Drittel Frauen) aus 50 Dörfern beschränkt. Einige der schönsten Texte habe ich dabei bewußt an den Anfang gestellt, doch auch weiter hinten wird der Leser so manche Perle der Erzählkunst finden. Bei den anderen Geschichten, die nicht so wohlgeraten sind, möge der Leser den Erzählern ihr hohes Alter zu Gute halten. Auch möge man bedenken, daß dieses Werk keinesfalls mit den „Volkserzählungen aus Palästina“ von Schmidt/Kahle vergleichbar ist. Bei jener Sammlung handelt es sich um ein literarisches, schriftsprachliches Produkt, während wir es hier mit oraler Literatur zu tun haben. Dschirius Jusif, der Helfer von Hans Schmidt, schrieb die Erzählungen in arabischer Schrift mit. Daheim transformierte er dann die Texte in Transkription, in seinen Dialekt, also den Dialekt von Bir Zēt. Dabei glättete er die Geschichten, bügelte unlogische Teile aus und machte aus ihnen ein rundes Stückchen Erzählliteratur. Nicht so hier: Die Transkription folgt streng dem gesprochenen Wort, jeder Versprecher, jeder nachträgliche Einschub, jeder abgebrochene Satz, jeder erzählerische Irrstrang ist genauso dokumentiert, wie er sich auf der Originalaufnahme findet. Der Leser kann die Originalaufnahmen zu den Texten im Internet nachhören in SemArch, dem semitischen Spracharchiv der Universität Heidelberg, unter der Adresse www.semarch.uni-hd.de.

Je mehr Texte man liest, desto besser wird man ein Gefühl dafür bekommen, ob auffallende syntaktische Wendungen oder Formen korrekt oder einer momentanen Verwirrung des Sprechers geschuldet sind. Ich warne dabei vor vorschnellen Schlüssen, andernfalls können aus Sprachfehlern sprachliche Eigenheiten werden. Sagt ein Sprecher beispielsweise *il-dīč*, so heißt das nicht etwa, daß in seinem Dialekt das *d* ein Mondbuchstabe ist, es bedeutet lediglich, daß ihm das Wort *dīč* erst einfiel, als er den Artikel *il-* bereits ausgesprochen hatte, es also für die Assimilation zu spät war. Die Originalaufnahme ist bei der Beurteilung solcher Unregelmäßigkeiten oft hilfreich. Ich habe jedenfalls solche falschen Formen und Aussprachen, die zwangsläufig jedem Sprecher unterlaufen, in der Transkription nicht korrigiert, sondern höchstens mit einer Fußnote erläutert. Bei einem Projekt, das sich über einen solch langen Zeitraum erstreckt, passiert es jedoch auch gerne, daß man seine Meinung, wie man mit bestimmten Phänomenen umgehen soll, ändert. Die daraus resultierenden geringfügigen Inkonsistenzen der Transkription bitte ich zu entschuldigen.

Die deutsche Übersetzung soll in erster Linie dem Verständnis des arabischen Textes dienen. Ich habe deshalb auf gutes Deutsch zu Gunsten einer genaueren Nachahmung des Originals verzichtet, auch etwa, indem ich versuchte, holprige Sprachweise im deutschen Text nachempfinden zu lassen. Die Übersetzung dient allein dem Zweck, demjenigen, der den Originaltext liest, eine Verständnishilfe zu geben. Um diesem Ziel

zu genügen, mußte auf verlockende und schönere Formulierungen verzichtet werden. Da, wo beim Leser dennoch Unklarheiten bleiben, hilft oft ein Blick in das Glossar, das ich mit größter Sorgfalt und so detailliert als möglich erarbeitet habe. Zwei Freiheiten habe ich mir allerdings erlaubt: Das inflationäre *kalla*, *kallha* usw. (wörtl. „er sagte zu ihm/ihr“), das als Marker für den Beginn einer direkten Rede steht, vergleichbar mit unserem Doppelpunkt, habe ich auch mit „er fragte ihn“ oder „er antwortete ihm“ u.ä. übersetzt, um den deutschen Text nicht gar zu eintönig werden zu lassen. Als Erzählzeit dient oft das Imperfekt, was ich im Deutschen in der Regel als Perfekt wiedergegeben habe. Der deutsche Text steht in alter Rechtschreibung, da ich bereits 1998 damit begonnen hatte. Pia Oberacker hat ihn Korrektur gelesen, und ich bin ihr von Herzen dankbar dafür. Fehler, die ich anschließend bei kleineren Ergänzungen und Änderungen wieder in den Text hineingebracht habe, konnte sie natürlich nicht mehr verhindern.

Ulrich Seeger, Februar 2008

Hinweise zur Transkription

Personen und Ortsnamen sind so angesetzt, wie sie im betreffenden Dialekt ausgesprochen werden; einem *k* im Namen entspricht also in der Regel ein schriftsprachliches *q*.

Die Satzzeichen stehen im arabischen Text nicht nur nach syntaktischen Gesichtspunkten, sondern oft dem Redefluß entsprechend.

... bedeutet, daß der Sprecher in seiner Rede stockt oder anders als ursprünglich geplant fortfährt, was bedeuten kann, daß die Syntax an dieser Nahtstelle etwas durcheinander gerät.

[] bezeichnet Ergänzungen von mir, meist im deutschen Text, die dem besseren Verständnis dienen.

{ } bezeichnet Wörter oder Satzteile, die versehentlich oder fälschlicherweise vom Sprecher geäußert wurden, die aber an dieser Stelle fehl am Platze sind und getilgt oder durch andere Formen ersetzt werden müssen (die gegebenenfalls in eckigen Klammern von mir beigelegt sind).

[...] bezeichnet Wörter oder Satzteile, die in der Aufnahme schlecht zu verstehen sind und deshalb in der Transkription fehlen.

Langvokale im Vorton werden mehr oder weniger gekürzt (wobei $\bar{e}$, $\bar{o}$ als i, u — $\bar{e}$ mitunter auch als a — realisiert werden). Aus Gründen der morphologischen Klarheit wird jedoch die Schreibung mit Langvokal beibehalten. Dies betrifft insbesondere die stets unbetonten Partikel $mā$ und $yā$, die also als *ma* bzw. *ya* zu lesen sind.

Langvokale in doppelt geschlossenen Silben werden gekürzt und auch stets kurz transkribiert, z.B. *kallha*, *baṭiḥⁱš*, *ḡammnawwal*.

Langvokale im Auslaut werden nur dann lang notiert, wenn sie betont sind, also ein Objektsuffix beinhalten.

Verdoppelte Konsonanten, die von einem weiteren Konsonanten gefolgt werden, werden nur einfach realisiert, aber verdoppelt geschrieben. Die Pausa wird als Konsonant gewertet, d.h. verdoppelte Konsonanten am Wortende werden nur einfach realisiert.

Hamza am Wortanfang wird nicht geschrieben, da es seinen phonemischen Charakter verloren hat und in flüssiger Redeweise entfallen kann.

Das Phonem r wird meist emphatisch realisiert als $ṛ$, ohne daß dies bei konsequent phonemischer Schreibweise gekennzeichnet wird. Beispielsweise ist *marata* „seine Frau“ als *maṛata* zu lesen. Im Zweifelsfalle ist die Audio-Aufnahme zu Rate zu ziehen.

Die häufige Assimilation $h\bar{e} > \bar{e}\bar{e}$ und $h\bar{h} > \bar{h}\bar{h}$ wird der morphologischen Klarheit wegen oft nicht notiert. So ist beispielsweise *rāḥ ḡalē* bei flüssiger Artikulation als *rāḡ ḡalē* zu lesen und *baḍbaḥḥin* als *baḍbaḥḥin*. Wenn die Assimilation leicht zu durchschauen ist, wurde sie mitunter auch notiert, der Leser möge dem Autor diese Inkonsequenz verzeihen.

Auch die häufigen Assimilationen $t\bar{t}$, $t\bar{g}$, $t\bar{d}$, $t\bar{z}$, $t\bar{s}$, $t\bar{š}$, $t\bar{ṣ}$, $t\bar{ḍ}$, $t\bar{ṭ}$, $t\bar{č} > t\bar{t}$, $\bar{g}\bar{g}$, $\bar{d}\bar{d}$, $\bar{d}\bar{d}$, $\bar{z}\bar{z}$, $\bar{s}\bar{s}$, $\bar{š}\bar{š}$, $\bar{ṣ}\bar{ṣ}$, $\bar{ḍ}\bar{ḍ}$, $\bar{ṭ}\bar{ṭ}$, $\bar{č}\bar{č}$ wurden oft nicht notiert.

Ist in der Transkription k notiert, so findet man im allgemeinen das zugehörige Wort im Glossar unter q . Da es jedoch einige Wörter mit Radikal k gibt, die auch bäuerlich nicht $č$, sondern k ausgesprochen werden, und manche Sprecher zuweilen in städtischen Jargon zu wechseln pflegen, sollte man, falls sich unter q kein Eintrag findet, das entsprechende Wort unter k finden.

1. iğ-Ġānya 1

(Eabbās ḤasanYūsif – Abu Mḥammad, 56, Muslim, iğ-Ġānya, 2/99)

1. [kān yā mā kān] fi kadīm iz-zamān malik, malik ⁱmxallif hal-bint. il-malik hāḍa bibaḥḥir fi har-raḡiyya, bišūf fi fakīr fi ḡani fi mabṣūt fi wāḥad lābis takⁱm fi ⁱmšallaḥ. yōm min il-ayyām biḡmaḡ il-binⁱt hādī, binta w-bukullha „yā binⁱt šū rāyič fi haš-šaḡb, lēš hāḍa š-šaḡb fi fakīr w-fi mabṣūt, fi ḡani?“ bitkulla „yāḥa, hāḍa iš-šaḡb čill wāḥad fakīr min marata w-ḡani min marata.“ bukullha „Allāhu akbar, il-mabṣūt min marata wil-fakīr min marata?“

2. ṣadar amr il-malik yḡawwiz hādī l-bint la wāḥad fakīr. kallha „biddi ašūfič innič bissawwī ḡani willa biḍall fakīr zayy mā hū.“ amar hal-munādi {yunādi} ynādi fil-madīna kallhim „dawwrūli ḡala ... il-madīna hān kūlu l-malik bidda yḡawwiz binta.“ šāru haš-šaḡb yum^rku min taḥt il-kaš^r — miṭⁱl mā tkūl — wil-malik kāḡid ḡa hal-balkōna yitfarraḡ taylāki wāḥad fakīr miš ⁱmlāki.

3. šār illi mā ḡandišši badla yrūḥ yišḥad badla, illi mā ḡandišši kamīš ⁱmlīḥ yišḥad kamīš, il-muhimm maraku hal-ḡalam mā fišš wāḥad ⁱmharkal, yaḡni mā fišš wāḥad fakīr. kāl „dawwru dawwru yā ḡaras ḡala hal-ⁱblād, fi hal-ⁱblād hāna ḡala wāḥad fakīr.“ w-ihim yisṭalu kālūla „yā sidi fi wāḥad isma Abu s-Sakan, Abu s-Sačan, hāḍa Abu s-Sačan dāyman kāḡid, zalama fakīr lā šaḡla wala ḡamla, dāyman kāḡid fiṭ-ṭābūn, min hādī lukma min hādī rḡif min hā... w-ḡayāta ykūm w-yukḡud fi haṭ-ṭābūn, ynām fiṭ-ṭābūn.“

4. kāl „ḡībū.“ lamma ḡābū kāl „hāḍa ṭ-ṭalab, haḍa ṭ-ṭalab.“ ḡāb hal-šēx amlačla w-kalla „maḡ is-salāma.“ ṭab hāḍa z-zalama lā biḡrif ḡīza wala ḡawāz, axad hal-binⁱt, bākya d-dīnya šatawiyya, axadha w-ḡala ṭ-ṭābūn. ṭab bint malik, bint malik bitḡiš il-ḡiša hādī fiṭ-ṭābūn? iṭ-ṭābūn il-maḡrib ⁱmzabbal, id-daxna ṭālḡa minna. katlatha s-sakḡa, tuḡbur bāb iṭ-ṭābūn tukḡud bāb iṭ-ṭābūn, yiḡma ḍawwha mn id-daxna, tiṭlaḡ barra.

5. kālat „w-ⁱššū had-dīm il-matīm? hāḍa bidda yḍall fi haṭ-ṭābūn, ḡāmil ḡāla, lā šaḡla walā ḡamla, il-lukma mn il-xabbāzāt, ⁱmn in-niswān?“ kaṭḡat hal-miṭrak min hal-ḡāčūra ḡambha w-nizlit fi naḡⁱr. kallha „mālič?“ kālatla „mā...[li] šū māli? biddak ⁱḍḍall fiṭ-ṭābūn? mā lakš nitfit arḍ nibnilna skīfa?“ kallha „ili.“ sāḡba ḡālha w-rāḡ

1. Abu s-Sačan

1. Vor langer Zeit war einmal ein König, ein König, der eine Tochter hatte. Dieser König betrachtete die Untertanen, sah, daß es Arm und Reich gibt, daß es Zufriedene gibt, daß es welche gibt, die elegante Kleidung tragen [und] welche die abgerissen sind. Eines Tages rief er das Mädchen zu sich, seine Tochter, und fragte sie: „Tochter, was ist deine Meinung über dieses Volk, warum gibt es in diesem Volk Arme und Zufriedene, Reiche?“ Sie antwortete ihm: „Vater, in diesem Volk ist ein jeder arm durch seine Frau und reich durch seine Frau.“ Er erwiderte ihr: „Beim allmächtigen Gott, der Zufriedene ist es durch seine Frau und der Arme ist es durch seine Frau.“

2. Der König erließ einen Befehl, daß er dieses Mädchen einem Armen verheiraten wolle. Er sagte zu ihr: „Ich will sehen, ob du ihn reich machst oder ob er so arm bleibt, wie er ist.“ Er befahl dem Ausrufer in der Stadt auszurufen, sagte zu ihnen: „Sucht mir nach ... ruft in dieser Stadt aus, daß der König seine Tochter verheiraten möchte.“ Daraufhin gingen die Leute unten am — sagen wir einmal — Schloß vorbei während der König auf dem Balkon saß, Ausschau hielt, auf daß er einen Armen fände, er entdeckte keinen.

3. Es war [nämlich so], daß der, der keinen Anzug besaß, sich einen Anzug ausleihen ging, wer kein gutes Hemd besaß, erborgte ein Hemd, jedenfalls, die Leute gingen vorbei, nicht einer war heruntergekommen, also keiner war arm. Er sagte: „Forscht, Wächter, forscht in dieser Gegend, in dieser Gegend hier nach einem Armen.“ Sie erkundigten sich und sprachen zu ihm: „Mein Herr, es gibt einen namens Abu s-Sačan, dieser Abu s-Sačan sitzt nur rum, ein armer Mann ohne irgendeine Beschäftigung, sitzt immer im Backofen, von der [einer Frau, die zum Brotbacken kommt] einen Bissen, von der einen Fladen Brot, von der ..., und sein ganzes Leben hält er sich nur im Backofen auf, er schläft im Backofen.“

4. Er sagte: „Schafft ihn bei.“ Nachdem sie ihn gebracht hatten, sagte er: „Das ist das, was ich wollte, das ist das, was ich wollte.“ Er holte einen Scheich, gab ihm die Hand [seiner Tochter] und sagte zu ihm: „Geh mit Gott.“ Gut, dieser Mann wußte überhaupt nicht, was Heirat ist, er nahm das Mädchen, es war gerade die kalte Jahreszeit, er nahm sie, und [sie gingen] zum Backofen. Nun, sie war eine Königstochter, lebt eine Königstochter solch ein Leben im Backofen? In den Backofen wird am Abend Mist als Heizmaterial gelegt, Rauch steigt von ihm auf. Sie starb [fast] vor Kälte, sie ging zum Eingang des Backofens, setzte sich am Eingang des Backofens nieder, sie sah nichts mehr wegen des Rauchs, sie ging nach draußen.

5. Sie sagte: „Was steckt da nur für ein fester Glaube dahinter? Will der weiter im Backofen bleiben, das ertragen, völlig untätig, [gelegentlich] einen Bissen von den Bäckerinnen, den Frauen?“ Von dem Feld neben ihr schnitt sie eine Rute ab und begann auf ihn einzuhauen. Er fragte sie: „Was hast du?“ Sie antwortete ihm: „Was soll ich haben? Willst du in dem Backofen bleiben? Hast du nicht ein kleines Stück Land, damit wir uns eine Hütte bauen?“ Er erwiderte ihr: „Hab ich.“ Sie machte sich auf und